

## 出版说明

一、“东方民间故事”所界定的范畴，是指亚洲和非洲各民族自古以来流传于民间的优秀童话故事、寓言故事、神话故事、历史故事、宗教故事以及幽默故事等。“东方”这一概念，是与“西方”概念相分立的，二者有着地理与文化背景诸方面的差异，人们遂将欧美地区看成是“西方”，将广大的亚、非、拉美地区看成是“东方”。为了弘扬东方文化，保护和传承东方各民族的优秀传统，我社决意出版这套东方民间故事精品评注丛书。但因为时间比较仓促，准备工作不够充分，某些国家和地区的作品所收较少，实属缺憾，只好留待日后弥补。

二、需要说明的一点是，中国无疑属于东方，但是本丛书并未把中国民间故事列入其中。这是因为：第一，中国民间故事源远流长，内容极其丰富，堪称东方民族传统文化的典范。假如丛书并列中国部分，由于篇幅所限，势必显得十分单薄，不足以反映其全貌；第二，建国以来，已有大量中国民间故事精品图书面世，同时还有相当一部分专业人员正在进行深入的研究。鉴于丛书的总体布局，要想做到中外平衡，实在勉为其难，也无此必要。因此，丛书确定的范围是除中国以外的其他东方国家和地区。

三、本丛书的一个显著特点是，多数故事均加评注。即对故事中所涉及到的历史人物、事件背景、以及民族风俗等加以评述。另外，对某些典故、专有名词等也予以注释，这有助于读者正确地理解故事思想和伦理道德的寓意，并体现评注者对于本专业的研究成果。

四、本丛书幸赖我国著名东方文化大师季羨林先生精心指导，北京大学东方学系等单位诸多知名中青年学者大力襄助，才能如期出

版。季老虽年届九十，仍不辞辛苦，担任此丛书主编，亲为做序，并十分重视丛书质量，我们不胜荣幸，在此谨向季老及所有编译者致谢。

辽宁少年儿童出版社

2001年2月

# 序

季羨林

顾名思义，民间故事就是产生于民间，开始时流行于民间的故事，它是人民群众智慧的结晶。西方学者往往把民间故事分为寓言、童话和小故事三类，这大体上可以包容民间故事的内容。

民间故事的创作者往往是不识字的老百姓。根据我的推断，甚至在文字发明以前，老百姓已经开始创造民间故事。他们的目的决不是为名为利。当时还不会有什么作家头衔和稿费一类的很晚才兴起来的新花样。他们大概是为了满足某一种需要来从事“创作”的，而且常常是集体创作，没有什么“著作权”。民间故事的内容颇为丰富，它来自生活，贴近生活，生动，活泼，机智，而且还不乏幽默。读了或听了能怡情悦性，得到一些美感享受，往往还能从中悟到些什么道理。有的故事公开说明其中蕴含的伦理意义。

世界各国各民族几乎都有自己的民间故事。但是，如果从文化、地理或政治上把世界分为东西两大部分的话，则东方产生的民间故事其数量远远超过西方，其中原因我自己还没有认真探讨过。

民间故事一个最大的特点就是传播迅速。一旦面世，就可能立即传播出去，越过村界、县界、省界、国界，甚至洲界，传遍了全世界。传播过程中，当然不会绝对地保持原样，总是你加一点，我改一点，到了后来，传之既久且远，往往改得面目全非。但是其关键特点，一般仍能隐约可见。这就成了学者们研究的对象，成了一门专门的学问。

我在这里不妨举两个例子。一个是古希腊著名的寓言集《伊索寓言》。此书传遍了世界，据说中国在明代已有译本，到了近代，则几

乎是家喻户晓了。其中有一些寓言也见于古代印度。是印度影响了希腊呢，还是希腊影响了印度，学者间聚讼纷纭，莫衷一是。我个人的看法是，综观东西寓言发展的情况，是印度影响了希腊。

再一个例子是印度古代著名民间故事集《五卷书》，最初都是人民群众的创作，后来文人学士拿了过来，写成了书。其中最著名的是梵文本，作者是一个婆罗门学者，声言是为了教育王太子而写成的，则其中伦理道德以及为人处世的道理必然是突出而显著。此书经过了波斯文和阿拉伯文改头换面的译本，传到欧洲。在几百年之内，欧洲古今所有的语言几乎都有译本，有的语言前后翻译竟达六七次之多，可见此书吸引力之大，受欢迎程度之高。有人说：在世界上所有的著作中，《五卷书》译本数量之多仅次于耶稣教的《圣经》。19世纪德国著名的学者 Th. Benfey 几乎是穷毕生之力，追踪此书传播发展的轨迹，从而建立了一门新学问叫做“比较文学史”，实际上就是后来发展起来的比较文学的前身。

关于民间故事的问题，我先就讲这么多。

目前，我们全国人民正在意气风发地进行社会主义建设，形势是好的。但是有人担心青少年的素质教育，特别是伦理道德的教育，也是有根据的。过去的那一套进行思想政治教育的灌输的老办法，已经显得有点过时了，必须另寻新办法才能事半功倍。利用民间故事，也不失为有效办法之一。这种办法寓伦理道德教育于美感享受之中，有其特殊的作用。

现在，辽宁少年儿童出版社推出了这一套《东方民间故事精品评注》丛书，可谓一场“润物细无声”的春雨，它一定会受到全国少年儿童的欢迎。是为序。

2000 4. 2

## 前 言

印度尼西亚是个非常美丽富饶的国家。她有一万多个岛屿，一百多个民族。她历史悠久，海域辽阔，岛屿分散，各地的自然条件也不尽相同。这些使印度尼西亚的经济和文化发展很不平衡。例如，公元前有些地区已经进入奴隶制社会，而在加里曼丹和伊里安查亚至今仍有尚处于原始社会阶段的氏族和部落。正是这些千差万别的自然和社会环境造就了印度尼西亚绚丽多彩、姿态万千的民族文化，而娓娓动听、数量惊人的民间故事则是印度尼西亚民族文化宝库中一颗璀璨的明珠。

民间故事是人民口头创作的叙事散文作品，根据题材内容和流传情况，大致可分为神话、传说、生活故事、寓言、童话和笑话等几类。

神话是解释远古时期发生的具有起源性质的故事，可大致分成宇宙起源神话、人类起源神话和文化起源神话。本书选入的几篇神话多是人类起源神话和文化起源神话。其中人类起源神话主要是解释民族起源的，又称族源神话。族源神话是原始初民对自身来源的一种解释。

《犬变人》、《鼠母人子》等都是动物型的族源神话。这类神话一般都与图腾崇拜有关。“图腾”是外来语翻译，是“亲属”、“亲族”的意思。在茹毛饮血的原始社会初期，先民们还不能把自己同动物区分开来，误以为与自己氏族相关的某些动物是自己的亲族和始祖。后来逐渐把它们神化，便形成对某一种或几种动物的崇拜。图腾崇拜在古代印度尼西亚群岛十分普遍，所崇拜的对象涉及狗、虎、熊、牛、马、鼠、鸡等多种动物。但流传最多最广的还属狗祖神话，这大概与狗在原始狩猎时期就已成为人类的朋友不无关系。图腾崇拜对印度尼

西亚现代人的生活和心理依然有一定的影响。如《犬变人》说，加里曼丹中部萨姆布鲁湖畔的居民至今还认为他们是猎犬的后代。据说，他们到了中年还会生尾骨，女人腹部还有两排黑迹，很像母狗的奶头。《鼠母人子》的故事说，苏门答腊岛上的巴塔克人相信，他们是人和老鼠结合所生的后代。相传，巴塔克人如果见到田里的死鼠，就要带上祭品，到鼠后的圣墓去凭吊一番。

印度尼西亚的文化起源神话以动物和谷物起源神话为最多。动物起源神话往往与人类起源神话、谷物起源神话相糅杂。印度尼西亚的谷物起源神话数量多，类型较齐全，也很有特色。本书共收入七篇谷物起源神话。其中《巧偷稻种》、《杜米冷》属于“英雄盗来型”谷物起源神话，其核心内容是，某位勇敢的文化英雄冒险从天上偷走稻种，然后播撒人间。专家考证，这类神话一般流行在稻作型农耕文化区，即该区的先民可能是稻作文化的创造者。《稻谷女神卢英》属于“死体化生型”谷物起源神话，其母题是，天神死后从其尸体上长出白薯等几种谷物。从理论上说，这类神话一般多流行在根栽型农耕文化区，而印度尼西亚的实际情况却有所不同，其原因有待进一步研究。《神鸟送稻种》是“穗落型”谷物起源神话，讲述鸟儿充当天神的使者，把天上的谷种衔到人间。实际上，鸟儿确实能给人们带来种子，还能除草啄虫，所以就成为了许多民族先民的崇拜物，并作为农业文化中某种神秘力量的象征。

传说是历史性较强的故事，它同神话的主要区别之一就是，它的主人公是人而不是神，因而也更有人间性和社会性。传说可分为历史人物传说、历史事件传说、风物传说和风俗传说等几种。

印度尼西亚曾长期以印度两大史诗《罗摩衍那》和《摩诃婆罗多》为范本改编和创作文学作品，直到 13 世纪后才摆脱传统的模式，创作出一些为人民喜闻乐见的传说故事，例如爪哇的《班基传》、《达

玛尔乌兰》、《八哥猴》、《穷人传》和《巴赫迪雅尔传》等。其中，《班基传》（也称《班基故事》）是印度尼西亚古典文学中最有名的历史人物传说，约产生在麻喏巴歇王朝后期。故事描写东爪哇两个王国的王子和公主之间富有戏剧性的爱情故事，表现了善与恶的斗争，歌颂了忠贞不渝的爱情。班基故事不仅在印度尼西亚妇孺皆知，而且在泰国、缅甸、柬埔寨等东南亚国家也广为流传，成为东南亚古典文学中一部著名的文学作品。

除了历史人物传说，印度尼西亚的风物、风俗传说也极为丰富。善良而多情的印度尼西亚人民善于根据一条河、一个湖、一个岛、一座山，甚至一个山洞、一块石头的特点，编织出许许多多情趣盎然、美丽动听的传说故事，借以表现他们的精神和文化。《多巴湖的传说》、《香水河》、《桑古里昂的故事》（又称《覆舟山的传说》）和《南海娘娘》是印度尼西亚有名的四大风物传说。它们分别是苏门答腊岛北部的多巴湖、东爪哇的香水河、西爪哇的覆舟山和印度洋（当地人称“南海”）等几个风景名胜地区所发生的浪漫神奇的故事。此外，本书还收集了《五彩湖》、《米南加保匕首》、《米南加保地名的由来》等有趣的地方风物、风俗传说。

印度尼西亚还广为流传一类“诅咒逆子”型的风物传说。主要情节是：母子俩相依为命，生活贫困艰难。一个偶然的机儿子成了富翁，便抛弃孤苦伶仃的老娘，不肯相认。母亲一怒之下，请求真主惩罚自己的不孝之子，结果儿子变成了石头和猴子（《“千岛”的由来》）等。这类故事在爪哇、苏门答腊和加里曼丹等地都有流传，而且常与当地的名胜古迹相联系。也就是说，这类故事既是历史人物传说，也是地方风物传说。在传说中，人物和地方、风物产生某种固定的联系，这对强化人物的性格和特点和提高地方、风物的名声及价值具有双向的积极艺术效果。

印度尼西亚的传说往往带有明显的思想道德倾向和鲜明的感情色彩，许多传说描写嫉妒、贪婪和猜疑在亲人、同行之间所造成的尖锐冲突和严重后果，告诫人们要与人为善，要宽容和忍让。

传统的生活故事主要以日常生活为题材，以现实生活中的人物为主角，不一定与历史事实有联系，其人物和时间均不确定。印度尼西亚的生活故事也有很多类型，本书所选的“羽衣型”故事《青鸪与纳劳》、《鲸鱼和海豚》与中国的牛郎织女故事很相近。其主要情节是，仙女来到人间，因羽衣（或仙衣）被男主人公拿走，被迫与男主人公结为夫妻，婚后男人违约，仙人愤离人间，返回天上。印度尼西亚这类故事很多，传布甚广，故事结尾多是男主人公不畏艰险，携子追到天上与妻子团圆。有的故事还以孩子长大后重返人间劳动为结局。故事中的男主人公多为劳动者，而且多数是农夫和猎人，情节都与劳动生活密切相关，表达了劳动人民对幸福美满婚姻的向往和赞颂。

本书还选入两篇“蛇郎故事”《蛇王子和三公主》、《本苏和蟒蛇》。“蛇郎故事”就是女人嫁蛇的故事。这种故事看起来荒诞无稽，实际上是人类先民社会生活和文化心理的反映，它来源于原始氏族社会的动物图腾崇拜和生殖崇拜。“蛇郎故事”传本很多，有不同的情节，其中《蛇王子和三公主》最有名，流传最广。其核心内容是，小妹遵父母之命或图报蛇恩而嫁蛇，婚后生活幸福美满，两位姐姐心怀嫉妒，欲加害小妹或抢夺小妹之爱，结果遭到报应。

本书还收入几篇以“聪明人”为主人公的生活故事，这些聪明人可具体分为两类：一类是为了自卫而以巧妙的手段战胜对方的聪明人，如巴路易（《巴路易的故事》）、莫赛嫂（《莫赛嫂》）和钝伯的妻子（《钝伯》）；另一类是损人利己、不讲道德的聪明人，如《公正的朋友》里的城里人和《茉莉和统统加》中的统统加等。

《班基·格拉拉斯》和《“长犄角”的故事》谴责了丈夫抛妻弃

子和父母丢弃亲生骨肉的不道德行为。此外，从一个侧面生动地描述了印度尼西亚普遍流行的斗鸡风俗。

本书还选收了 12 篇童话故事，其中多数是动物故事。印度尼西亚的动物故事中最有名的是麋鹿故事。麋鹿是印度尼西亚人民心中最聪明、最可爱的小动物，它代表弱小正义的一方。面对老虎、鳄鱼等强大凶猛的敌人，它总是从容不迫，镇定自若；在危机关头，它总能急中生智，转危为安。它善良公正，见义勇为，对同伴充满了友爱和同情。本书所选的动物故事都有拟人的特点，通过动物反映人类的社会矛盾，并带有一定的寓言性。其中有的颂扬团结友爱、互相帮助的精神（《蚂蚁和蚱蜢》、《孤儿安鱼笪》），有的告诫孩子们要牢记父母的教导（《金鸟阿甘》），有的则告诉我们对任何一件事情都不能草率片面地下结论（《狗和猫结怨的由来》）。

《乌拉吉》、《红葱和白葱》两个童话都属于魔法故事，每个故事中都有一件宝贝，而且宝贝在关键的时刻起决定性作用。魔鞋使聪明善良的乌拉吉不但逃出了魔掌，而且成为驸马，继承了王位。勤劳善良的白葱姑娘得到布托奶奶给的魔袋，转眼间就变成了富人。这类故事教育人们要靠劳动、行善和不懈的努力才能得到宝贝，实现幸福。而不劳而获的懒人、坏人会受到应得的惩罚。

参加本卷编译的有：许友年、梁敏和许罗莎、张雪飞、黄跃民、罗杰、王虹、黄兆旦、张玉安等。

张玉安

2000 年 5 月于北大燕园

# 目 录

序·····	季羨林
前言·····	5
湖上公主·····	13
鼠母人子·····	15
犬变人·····	18
神鸟送稻种·····	21
猎人和两粒稻种·····	24
杜米冷·····	28
巧偷稻种·····	30
稻谷女神卢英·····	34
鲁东·卡沙隆·····	37
圣洁的榕树·····	48
香水河·····	55
多巴湖的传说·····	58
南海娘娘·····	60
“千岛”的由来·····	62
哭泣的石头·····	66
米南加保地名的由来·····	68
瓦佐与新岗王朝的来历·····	70
米南加保匕首·····	74
昙花·····	76
龙的传说·····	80

亲王石路·····	82
五彩湖·····	84
巨人科保·伊沃·····	87
邦沙扎拉·····	91
达玛尔乌兰·····	94
八哥猴·····	99
穷人传·····	107
巴赫达雅尔传·····	123
班基传·····	139
门丁拉亚·库苏玛·····	170
钝伯·····	176
莫赛嫂·····	181
曼周拉王子和柏素公主·····	186
比梭马林的故事·····	189
青鸠和纳劳·····	192
天鹅仙女·····	196
鲸鱼和海豚的故事·····	200
本苏与蟒蛇·····	206
蛇王子和三公主·····	213
巴路易的故事·····	217
班基·格拉拉斯·····	218
“长犄角”的故事·····	222
不公正的朋友·····	227
鳄鱼和猴子·····	231
蚂蚁和蚱蜢·····	233
金鸟阿甘·····	235
水獭和螃蟹·····	237
麋鹿和鳄鱼·····	239

麋鹿和猴子·····	243
狗和猫结怨的由来·····	246
乌拉吉·····	249
红葱和白葱·····	252
孤儿安鱼釜·····	255
劳崽和乌鱼的故事·····	260
茉莉和统统加·····	263
暹罗猫·····	265
白芭丝的故事·····	268

## 湖上公主

古时候，在苏门达腊岛的多巴湖附近有一个巴塔克王国。巴塔克国王有两个孩子，他们的年龄只差一岁。王子长得英俊，公主生得美丽。国王十分疼爱这对兄妹。尤其对王子，更是宠爱有加，从来舍不得让他出门远行。

王子长到 15 岁时已经十分高大英武。他生性好动，怎能甘心作井底之蛙呢？他一心想出国旅行，于是向父王苦苦相求。国王无奈，只得应允。

王子出行前，国王专门为他营造一艘华丽无比的大船。王子乘着这艘大船，告别了父王、母后和妹妹，远离故土，开始了云游生活。

儿子离去后，国王和王后望穿秋水，盼子归来。可王子偏偏一去多年，杳无音信。二老渐渐上了年纪，先后离开人世。不料大权旁落，被奸臣篡夺。新国王还逼迫无依无靠的公主立即嫁人。幸亏一位好心的寡妇冒死相救，将公主藏到附近的一个小岛上。

光阴荏苒，日月如梭。王子终于在出游 15 年后回归故里。

如今他所乘的大船比当年父王造的那艘更为华丽，船上载回的金银财宝不计其数。可当年欢送他的热闹场面却永远见不到了。迎接他的是父母双亡的噩耗，亲爱的妹妹也不知去向。这些消息，犹如晴天霹雳，令王子悲痛欲绝。待情绪稍稍平静下来，王子雇来当地的能工巧匠，在多巴湖畔重新建造起一座富丽堂皇的宫殿。昔日王宫内合家欢乐的情景仍历历在目，可王宫中的亲人们却都已不在身边。

每天傍晚，王子都来到湖畔，望着平静优美的湖水出神。可惜，那失去的快乐永远无法追回了。

一天晚上，王子照例来到湖边。正在他呆望湖水时，忽然发现有位美女在湖上泛舟。天哟，如此美丽的姑娘，简直像位天仙！王子划起一只小船迅速接近了她。姑娘见王子英俊潇洒，气度非凡，爱慕之

心油然而生。

王子按捺不住春心的撩动，当即向姑娘求婚。那女子求之不得，便毫不迟疑地点头相许。

不久，他们举行了隆重的婚礼。多么令人羡慕的一对新人啊。参加婚礼的宾客无不啧啧称赞。可就在新婚之夜，姑娘做了个奇怪的梦——一位白发苍苍的老妇人对她说：“好孩子，妈告诉你，你的丈夫就是你的亲哥哥。不信你看看他左肩上那个黑痣。”说完，老妇人便飘然而逝。新娘从梦中惊醒，立即细细打量身边的丈夫，果然发现他左肩上的黑痣。啊！为什么老天如此不公平，竟让我有眼不识我日夜想念的哥哥！从今以后，让我如何面对我的亲哥哥呀！

夜深人静，她悄然起床，穿上最漂亮的衣裳，戴上最心爱的首饰，到湖上划起船来。船越划越远，从湖心传来阵阵哀婉幽怨的歌声。突然，“扑通”一声，平静的湖水溅起了浪花。歌声停止了。美丽的公主永远离开了人间。

当地的人们说：如果你月朗星稀的时候来到多巴湖畔，也许还会有幸看见一位美丽的少女，划着小舟，唱着凄切动人的歌呢。

### 【评注】

这是苏门达腊巴塔克族的一则哀婉动人的故事。它实际上是一则神话，反映的是这里的先民已从人类的群婚制过度到血缘婚制，即兄妹婚制。所谓兄妹婚就是在家庭范围内所有同辈的兄妹都互为夫妻，这是人类婚姻发展的一个阶段。《湖上公主》中美丽的公主因意识到她的新婚丈夫就是自己的哥哥而投湖自尽，道出了巴塔克先民在进入更高级婚姻形态时强烈的反血缘婚（兄妹婚）的伦理观念，即透出不愿承认自己的祖先曾经经历过血缘婚制的心理特点。

## 鼠母人子

有个名叫拉查马尔杜亚的男子，一天进山砍柴，在森林里看到了一个大洞。

他正站在洞口往里探望和沉思的时候，突然听到有人的声音，但他搞不清这声音是从哪里传来的，心里既感到纳闷，又有些害怕，于是他便赶快离开了那里。离开洞口走了好远，他还在想着刚才遇到的怪事。砍完柴后，他就背着柴捆回了村。

第二天一早，他又进山去了。不过，这次不是去砍柴，而是跑到昨天发现的那个洞口。离洞口几百米远处，他看到洞口附近站着一位少女。还没等他走近，那个少女就不见了。拉查马尔杜亚追到洞口，四处都找遍了也没找到一个人影。他心里暗想：这个姑娘会躲到什么地方呢？她是从哪儿来的，又跑到哪儿去了呢？

他想了又想，最后下决心到森林里去找。但是，找了半天，还是连个影子也没见着。他累得坐下来休息，嘴里不停地哼着情歌。他想，也许那姑娘听到他哼的情歌，会跑出来见他一面也说不定。但是，哼了半天，什么人影也看不见。他无可奈何，只好扫兴回村。到了家里，他妈妈问：“拉查马尔杜亚，你一整天到哪儿去啦？”他听了不吭声，脑子里还想着森林里的事儿。后来，他跑到占星家那里占卜，问自己能不能娶到森林里那位姑娘为妻。占星家的答复是：“能，但要把你自己的状况改变一下。”

傍晚时候，拉查马尔杜亚又进山去了。他径直走向山洞，躲在山洞附近的一棵大树背后守着。

第二天，天刚刚蒙蒙亮，他看到那姑娘又从山洞里走了出来。他依然躲在大树后一动也不动，等到那姑娘走到离山洞口稍远的地方，他才冲上前去拦住她，问道：“你从哪儿来？”

“我就住在森林里！”姑娘回答说。

“你干吗要住在这里？你的父母在哪里？”

“我是动物生的！”

拉查马尔杜亚起先不敢相信，动物怎么能生人呢？但是，看到站在面前的姑娘，长得实在太美了，他便硬着头皮问姑娘愿意不愿意跟他结婚。

“我愿意，不过必须约法三章！”姑娘回答说。

拉查马尔杜亚一听说“愿意”二字，非常高兴。但听说还要约法三章，又愣了一阵。可由于他求婚心切，只好答应下来。

“你要牢记，不能讥笑我是老鼠生的；如果我妈妈到村子里来，你不能打她！”姑娘严肃地说。

“我一定不打她。”拉查马尔杜亚庄重地保证说。

他们就这样谈妥，双方决定结为夫妻。

拉查马尔杜亚把姑娘带回村里。父母看到儿子从森林带回一位姑娘，心里暗暗称奇。姑娘来到男家一周之后，就举行婚礼，大摆宴席，招待宾客。

姑娘的老鼠妈妈也拖着长布条赶来，她把布条送给女儿。乡亲们看到老鼠也赶来赴宴，无不啧啧称奇：“唉，老鼠来干嘛，莫非她是新娘的妈妈？”有些快嘴的人问新娘：“你是老鼠生的吗？”新娘听了，便号啕大哭起来。拉查马尔杜亚见此情景，立刻赶来解围说：“她不是老鼠生的。”尽管如此，乡亲们还是半信半疑。

不久，新娘生下一个女儿，这一天举办喜宴来庆祝。

老鼠妈妈又来祝贺外孙女儿的诞生。但这一次她什么也没带。拉查马尔杜亚看见老鼠来了，拿起木棍就打，姑娘见状失声痛哭起来。拉查马尔杜亚还是不停手地打，最后，把老鼠活活打死。姑娘悲痛欲绝，一气之下就逃回森林里去了。

拉查马尔杜亚这才感到十分后悔，但已来不及了。

## 【评注】

这是苏门达腊巴塔克族的一则神话。人和鼠相结合，似乎是荒诞的，不可思议的。然而在远古时代，先民们确曾误以为某些动物是自己的亲族和祖先，并且非常崇拜它们。这类神话也称族源神话或图腾

神话。